

Akademia Ateneum w Gdańsku

DYPLOM

UKOŃCZENIA STUDIÓW DRUGIEGO STOPNIA
WYDANY W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Imię (imiona) i nazwisko: EWA DOROTA WIERZBA - FOKT

Data urodzenia: 02/09/1961

Miejsce urodzenia: WARSZAWA

Kierunek: FILOLOGIA

Zakres: FILOLOGIA ANGIELSKA, NOWOCZESNE TECHNOLOGIE W TŁUMACZENIACH

Dyscyplina: JEZYKOZNAWSTWO

Profil kształcenia: PRAKTYCZNY

Forma studiów: NIESTACJONARNA

Data ukończenia studiów: 24/10/2023

Wynik ukończenia studiów: DOBRY PLUS

Uzyskany tytuł zawodowy: MAGISTER



Kwalifikacja pełna na poziomie
siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji
i europejskich ram kwalifikacji

Rektor

Prof. dr hab. Waldemar Tłokiński
podpis

pieczęć
urzędowa

Gdańsk, dnia 22/11/2023

Numer dyplomu: 9427

AKADEMIA ATENEUM W GDAŃSKU

SUPLEMENT DO DYPLOMU

ważny z dyplomem nr 9427

1. INFORMACJE O ABSOLWENCIE

- 1.1. Nazwisko: **Wierzba - Fokt**
- 1.2. Imiona: **Ewa Dorota**
- 1.3. Data urodzenia (dzień, miesiąc, rok): **2.09.1961 r.**
- 1.4. Numer albumu: **12045**

2. INFORMACJE O DYPLOMIE¹⁾

- 2.1. Tytuł zawodowy²⁾: **magister**
- 2.2. Kierunek i profil studiów: **kierunek: Filologia, zakres: Filologia angielska, nowoczesne technologie w tłumaczeniach, profil kształcenia: praktyczny**
- 2.3. Nazwa i status uczelni wydającej dyplom²⁾: **Akademia Ateneum w Gdańsku - jest uczelnią niepubliczną, wpisaną do rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych pod numerem rejestrowym "297".**
- 2.4. Nazwa i status uczelni prowadzącej studia³⁾ (jeżeli jest inna niż wymieniona w pkt 2.3.): **Akademia Ateneum w Gdańsku - uczelnia niepubliczna**
- 2.5. Język (języki) wykładowe/egzaminów: **polski, angielski**

3. INFORMACJE O POZIOMIE WYKSZTAŁCENIA

- 3.1. Poziom posiadanego wykształcenia⁴⁾: **studia drugiego stopnia**
- 3.2. Czas trwania studiów według programu studiów: **2 lata (4 semestry)**
- 3.3. Warunki przyjęcia na studia: **świadectwo dojrzałości, dyplom studiów I stopnia, pozytywne zakończenie postępowania kwalifikacyjnego**

4. INFORMACJE O TREŚCI STUDIÓW I OSIĄGNIĘTYCH WYNIKACH¹⁾

- 4.1. Forma studiów: **niestacjonarne**
- 4.2. Efekty uczenia się:

Po ukończeniu studiów drugiego stopnia na kierunku Filologia absolwent:

WIEDZA

- Posiada uporządkowaną i pogłębioną wiedzę dotyczącą miejsca i znaczenia studiów filologicznych w obszarze nauk humanistycznych, o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej oraz o aktualnym stanie i kierunku rozwoju, zorientowaną na zastosowanie praktyczne.
- Posiada uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę w zakresie wybranych zagadnień z językoznawstwa, literaturoznawstwa, kulturoznawstwa lub przekładoznawstwa, nowoczesnych metod w procesie translacji/dydaktyki, metodyki nauczania języka obcego, zorientowaną na jej praktyczne zastosowanie.
- Zna istotę i właściwie stosuje w praktyce terminologię z zakresu zagadnień językoznawczych, literaturoznawczych i przekładoznawczych/metodycznych właściwych dla studiowanego zakresu.

- Ma uporządkowaną, poszerzoną i nakierowaną praktycznie wiedzę w zakresie dyscyplin pomocniczych i pokrewnych dla studiów filologicznych.
- Ma zaawansowaną i uporządkowaną wiedzę o kulturze, relacjach społeczno-politycznych, a w szczególności ich miejscu i roli w procesach analizy języka i przekładu, którą potrafi wykorzystać w sposób praktyczny.
- Zna, rozumie i stosuje w praktyce narzędzia, techniki i zaawansowane metody analizy, interpretacji i przekładu tekstów ze szczególnym uwzględnieniem roli komunikacji językowej i zastosowaniem nowoczesnych metod działalności tłumacza/nauczyciela.
- Zna platformy, metody i narzędzia, w tym informatyczne, służące do gromadzenia i przetwarzania danych oraz interpretacji tekstów i wykorzystuje je w praktyce.
- Zna, analizuje i umie zastosować w praktyce wiedzę o metodyce wykonywania określonych zadań, procedurach, dobrych praktykach stosowanych w wybranej sferze działalności twórczej, kulturalnej, medialnej.
- Ma uporządkowaną i szeroką wiedzę o współczesnym języku studiowanego zakresu oraz języku polskim, jak również innych wymaganych językach obcych, ich tendencjach rozwojowych, zorientowaną na zastosowanie w praktyce w wybranych sferach działalności.
- Zna, rozumie i poddaje analizie pogłębione zagadnienia z zakresu językoznawstwa ogólnego i literaturoznawstwa oraz w sposób kompetentny potrafi zastosować w praktyce terminologię i procedury analityczne tych dyscyplin.
- Ma pogłębioną i nakierowaną praktycznie wiedzę o nowych mediach komunikacyjnych i nowych technologiach w ramach wybranego zakresu, zna ich społeczno-kulturową rolę oraz miejsce w procesie tłumaczenia/nauczania.
- Ma pogłębioną wiedzę o celach działalności filologa, praktyczną wiedzę w kontekście relacji nadawca-odbiorca tekstu, język wyjściowy-docelowy tłumaczenia z wykorzystaniem wiedzy z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa, literaturoznawstwa.

UMIEJĘTNOŚCI

- Potrafi biegle i w sposób nakierowany na osiągnięcie zamierzonego celu posługiwać się w mowie i piśmie językiem studiowanego zakresu oraz polskim w tym także terminologią specjalistyczną, dostosowując się do danej sytuacji komunikacyjnej czy specyfiki wykonywanej pracy.
- Potrafi wykorzystać zdobywaną wiedzę teoretyczną do opisu i praktycznej analizy procesów i zjawisk językowych, wykorzystując je w trakcie tradycyjnego oraz wspartego nowoczesnymi technologiami procesu tłumaczenia/nauczania języka obcego.
- Potrafi dostrzec i projektować innowacyjne rozwiązania, procedury realizacji zadań oraz rozwiązywania problemów, uwzględniając i rozumiejąc estetykę języka, specyfikę twórczości literackiej, kompetencję interkulturową.
- Potrafi prognozować praktyczne skutki procesów i zjawisk językowych, krytycznie je analizując, z uwzględnieniem terminologii, metod i narzędzi z zakresu językoznawstwa, przekładoznawstwa/metodyki nauczania, kulturoznawstwa, literaturoznawstwa, wykorzystując je w celach zawodowych.
- Potrafi kompetentnie posługiwać się normami, regułami, wszelkimi ujęciami teoretycznymi i sprawnościami właściwymi dla nauk filologicznych i dyscyplin pokrewnych w celu rozwiązania konkretnego zadania praktycznego.
- Posiada umiejętność wykorzystania zdobytej wiedzy językoznawczej, literaturoznawczej, przekładoznawczej/metodycznej czy kulturoznawczej z uwzględnieniem umiejętności nabytych podczas praktyki zawodowej do rozstrzygania dylematów pojawiających się w pracy zawodowej.
- Umie wykorzystać w procesie komunikacji i translacji odpowiednie nowoczesne i innowacyjne metody i techniki oraz posługiwać się nowoczesnym oprogramowaniem komputerowym, jak także zna sposoby korzystania zarówno z tradycyjnych jak i cyfrowych źródeł informacji.

- Ma umiejętność stosowania wyspecjalizowanej wiedzy z określonego obszaru nauk filologicznych (w powiązaniu z zakresem) do rozwiązywania praktycznych problemów występujących w działalności zawodowej filologa.
- Posiada specjalistyczne umiejętności z zakresu kompetencji kulturowej, kontaktów interpersonalnych, niezbędne do pracy w określonym środowisku zawodowym, jak również znając specyfikę danego języka, terminologię specjalistyczną, techniki translatorskie/metody nauczania języka obcego potrafi je analizować i ująć w praktyce zawodowej.
- Posiada umiejętności niezbędne do wdrażania zasady uczenia się przez całe życie poprzez uzupełnianie i doskonalenie nabytej wiedzy i umiejętności.
- Identyfikuje i analizuje różnego rodzaju teksty, potrafi przeprowadzić ich analizę z uwzględnieniem pragmatycznego aspektu ich wykorzystania, umie przy pomocy adekwatnych środków językowych dokonać przekładu na język obcy oraz z języka obcego na polski.
- Posiada umiejętności przygotowania prac pisemnych, ustrukturyzowanych wypowiedzi i wystąpień ustnych, debat, prezentacji multimedialnych i innych w języku właściwym dla studiowanego zakresu oraz polskim, dotyczących zagadnień szczegółowych z wykorzystaniem adekwatnych ujęć teoretycznych a także danych źródłowych w odniesieniu do rozwiązań praktycznych.
- Posiada umiejętność formułowania w mowie i piśmie własnych sądów i opinii w języku właściwym dla studiowanego zakresu oraz polskim we wszelkich tematach ogólnych, a także dotyczących zagadnień specjalistycznych, m.in. języka, kultury, życia społeczno-politycznego, kwestii zawodowych.
- Jest odpowiednio przygotowany do pracy samodzielnej lub zespołowej; rozumie swoją rolę zarówno w kontekście pracy indywidualnej, jak i w grupie, potrafi ją planować i w sposób praktyczny organizować lub prowadzić.

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

- Zna zakres swojej wiedzy i poziom umiejętności, dokonuje ich krytycznej analizy, ma świadomość znaczenia wiedzy i konieczności ciągłego rozwijania się w celu rozwiązywaniu problemów praktycznych, inspirowanie innych do podejmowania wysiłków ustawicznego samokształcenia.
- Ma świadomość poziomu swej wiedzy i umiejętności, jest przygotowany do krytycznego odbioru i analizy przedstawianych mu treści i rozumie jej wartość.
- Jest w pełni świadomy roli wiedzy o języku, kulturze, literaturze czy przekładzie/metodyce w rozwijaniu więzi społecznych, także w kontekście międzynarodowym i ich znaczenia w rozstrzyganiu dylematów związanych z wykonywaniem zawodu filologa dbając o jego dorobek i tradycje.
- Jest otwarty do podejmowania kontaktów społecznych i zawodowych, inspirowanie innych do ich podejmowania, potrafi funkcjonować w zróżnicowanym językowo i kulturowo otoczeniu społeczno-kulturowym i zawodowym.
- Jest otwarty na zmiany i podejmowanie nowych wyzwań zawodowych, działania w sposób praktyczny i aktywny zarówno indywidualnie jak i w grupie, kierowania pracą innych.
- Jest przygotowany do pełnienia różnych ról zawodowych kierując się zasadami etyki zawodowej i normami współżycia społecznego.

4.3. Szczegóły dotyczące przebiegu studiów absolwenta: zrealizowane zajęcia, indywidualne osiągnięcia, uzyskane oceny/punkty ECTS:

Oznaczenia: W-Wykład C-Ćwiczenia L-Laboratorium S-Seminarium PR-Praktyka LK-Lektorat WR-Warsztaty KW-Konwersatorium

Rok I, Semestr 1

Przedmiot	Liczba godzin	Rodzaj Zajęć	Forma zaliczenia	Ocena	Punkty ECTS
-----------	---------------	--------------	------------------	-------	-------------

Bezpieczeństwo i higiena pracy	4	W	Zal	zal	0
Kulturoznawstwo	18	W	Zal	5,0	2
Literatura brytyjska	12	W	E	5,0	2
Literatura brytyjska	12	C	Zal	5,0	2
Metodologia badań naukowych	12	W	Zal	3,0	2
Narzędzia internetowe w samokształceniu i praktyce językowej	18	W	Zal	5,0	2
Praktyczna nauka języka angielskiego: Język akademicki	24	C	Zal	4,5	4
Praktyczna nauka języka angielskiego: Kurs zintegrowany	24	C	Zal	5,0	4
Psychologia ogólna	18	W	E	5,0	4
Socjolingwistyka	12	W	Zal	4,0	2
Teoria akwizycji języków obcych	18	W	E	5,0	4
Teoria przekładu	18	W	E	5,0	2

Rok I, Semestr 2

Przedmiot	Liczba godzin	Rodzaj Zajęć	Forma zaliczenia	Ocena	Punkty ECTS
Praktyczna nauka języka angielskiego: Język akademicki	24	C	E	4,5	4
Praktyczna nauka języka angielskiego: Kurs zintegrowany	24	C	E	5,0	4
Psycholingwistyka	18	W	Zal	4,0	4
Psychologia rozwojowa	30	W	Zal	4,0	2
Psychologia społeczna	15	W	E	5,0	1
Seminarium magisterskie	30	S	Zal	zal	4
Tłumaczenia audiowizualne: napisy i dubbing	15	L	Zal	3,5	1
Tłumaczenia wspomagane komputerowo	15	C	Zal	4,0	1
Tłumaczenia wspomagane komputerowo	15	W	Zal	4,0	2
Tłumaczenie i lokalizacja gier komputerowych	15	W	Zal	3,0	1
Tłumaczenie i lokalizacja gier komputerowych	15	L	Zal	5,0	2
Współczesna literatura anglojęzyczna	12	C	Zal	5,0	2
Współczesna literatura anglojęzyczna	12	W	E	5,0	2

Rok II, Semestr 3

Przedmiot	Liczba godzin	Rodzaj Zajęć	Forma zaliczenia	Ocena	Punkty ECTS
------------------	----------------------	---------------------	-------------------------	--------------	--------------------

Komunikacja międzykulturowa	18	W	Zal	5,0	2
Korekta językowa w procesie tłumaczenia	15	C	Zal	5,0	2
Praktyczna nauka języka angielskiego: Język akademicki	24	C	Zal	5,0	4
Praktyczna nauka języka angielskiego: Kurs zintegrowany	24	C	Zal	5,0	4
Praktyka zawodowa	120	PR	Zal	zal	3
Seminarium magisterskie	30	S	Zal	zal	4
Tłumaczenia audiowizualne: napisy i dubbing	15	L	Zal	3,5	1
Tłumaczenie i lokalizacja gier komputerowych	15	W	Zal	3,0	2
Tłumaczenie i lokalizacja gier komputerowych	15	L	Zal	3,0	1
Tłumaczenie i lokalizacja stron internetowych	15	W	Zal	4,0	2
Tłumaczenie i lokalizacja stron internetowych	15	C	Zal	4,0	1
Tłumaczenie wspomagane komputerowo	15	W	Zal	3,5	2
Tłumaczenie wspomagane komputerowo	15	C	Zal	3,5	1
Wykład monograficzny: New Women Writers on Contemporary Issues	15	W	Zal	3,5	1

Rok II, Semestr 4

Przedmiot	Liczba godzin	Rodzaj Zajęć	Forma zaliczenia	Ocena	Punkty ECTS
Lingwistyka kognitywna	18	W	E	3,0	2
Praktyczna nauka języka angielskiego: Język akademicki	24	C	E	4,5	1
Praktyczna nauka języka angielskiego: Kurs zintegrowany	24	C	E	5,0	1
Praktyczna nauka języka angielskiego: Projekt językowy	18	C	E	4,0	2
Praktyka zawodowa	120	PR	Zal	zal	7
Seminarium magisterskie	30	S	Zal	zal	9
Tłumaczenia techniczne	12	C	Zal	5,0	3
Tłumaczenie i lokalizacja stron internetowych	15	C	Zal	4,0	2
Tłumaczenie i lokalizacja stron internetowych	15	W	Zal	4,0	2
Wykład monograficzny: A History of the American Teen Drama (1979-2022)	15	W	Zal	4,0	1

Punkty ECTS z okresu studiów: 120

Temat pracy dyplomowej: **THE PHENOMENON OF COMPLICATED HUMAN PERSONALITY BY EXAMPLE OF OSCAR WILDE'S „THE PICTURE OF DORIAN GRAY**

Ocena pracy dyplomowej: **bardzo dobry**
Wynik egzaminu dyplomowego: **dobry plus**

4.4. Skala ocen i – o ile to możliwe – sposób ich przyznawania:

Zgodnie z aktualnym regulaminem studiów w Akademii Ateneum w Gdańsku obowiązują niżej wymienione oceny:

- Przy egzaminach i zaliczeniach, przy których wymagana jest kwalifikacja wyrażona stopniem stosuje się następujące skale ocen oraz sposób ich wpisywania do indeksu:

bardzo dobry	- 5,0 (A)
dobry plus	- 4,5 (B)
dobry	- 4,0 (C)
dostateczny plus	- 3,5 (D)
dostateczny	- 3,0 (E)
niedostateczny	- 2,0 (F)

- Przy zaliczeniach bez oceny stosuje się zapis: zaliczony - zal. W przypadku ostatecznej odmowy zaliczenia stosuje się zapis: niezaliczony - nzal.

- Ostateczny wynik studiów licencjackich i magisterskich określa suma uzyskana przez dodanie: 1) 1/2 oceny średniej arytmetycznej z wyników wszystkich egzaminów i zaliczeń 2) 1/4 oceny pracy dyplomowej; 3) 1/4 oceny egzaminu dyplomowego.

- Przy obliczaniu średniej dzieli się sumę uzyskanych ocen pozytywnych i negatywnych przez ogólną ich liczbę.

- W dyplomie ukończenia studiów wyższych wpisuje się ostateczny wynik studiów wyrównany do pełnej oceny wg zasady:

do 3,20	dostateczny
od 3,21 - do 3,70	dostateczny plus
od 3,71 - do 4,20	dobry
od 4,21 - do 4,50	dobry plus
od 4,51 - do 5,00	bardzo dobry

4.5. Wynik ukończenia studiów²⁾: **dobry plus**

5. INFORMACJE O UPRAWNIENIACH ABSOLWENTA

5.1. Dostęp do dalszych studiów: **możliwość ubiegania się o przyjęcie na studia doktoranckie oraz studia podyplomowe**

5.2. Posiadane kwalifikacje oraz uprawnienia zawodowe:

Absolwent ma prawo do ubiegania się o zatrudnienie zgodnie z ukończonym kierunkiem i zakresem studiów.

6. DODATKOWE INFORMACJE¹⁾

6.1. Dodatkowe informacje, w tym: o odbytych praktykach i otrzymanych nagrodach: **Odbyła praktyki zawodowe w wymiarze 240 godzin w FES Centrum Edukacji Zagranicznej w Warszawie.**

6.2. Źródła informacji: **www.ateneum.edu.pl.**

7. POŚWIADCZENIE SUPLEMENTU

7.1. Data sporządzenia: **24.10.2023 r.**

7.2. Podpis i pieczęć rektora⁵⁾ albo nadruk informacji odpowiadających danym zawartym na pieczętce:

7.3. Pieczęć urzędowa uczelni:



DZIEKAN

dr Katarzyna Kukowicz-Zarska, prof. AkAt

¹⁾ Pkt 2.3, 2.4, 4.2-4.4, 6.1 i 6.2 mogą zostać rozszerzone o odpowiednią liczbę stron w zależności od potrzeb.

²⁾ W przypadku tłumaczenia na język obcy nazwę uczelni pozostawia się w oryginalnym brzmieniu, a tytuł zawodowy oraz wynik ukończenia studiów - w języku polskim.

³⁾ Należy podać status uczelni prowadzącej studia (publiczna/niepubliczna) oraz nazwy uczelni lub instytucji prowadzących studia wspólnie, w oryginalnym brzmieniu.

⁴⁾ Należy podać informacje o poziomie Polskiej Ramy Kwalifikacyjnej przypisanym do kwalifikacji, których nadanie potwierdza dyplom.

⁵⁾ Albo osoby upoważnionej pełniącej funkcję kierowniczą w uczelni.

8. INFORMACJA O SZKOLNICTWIE WYŻSZYM W POLSCE

8.1. Kryterium dostępu do szkolnictwa wyższego

Łączny czas kształcenia do momentu ukończenia szkoły dającej możliwość przystąpienia do egzaminu dojrzałości (egzaminu maturalnego) wynosi 12 - 15 lat. Po zdaniu egzaminu dojrzałości (egzaminu maturalnego) absolwenci otrzymują świadectwo dojrzałości upoważniające do ubiegania się o przyjęcie na uczelnię.

8.2. Szkolnictwo wyższe

Zasady funkcjonowania szkolnictwa wyższego określa ustawa z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. poz. 1668).

Uczelnie publiczne tworzone są przez organ państwa. Studia w uczelniach są prowadzone jako studia pierwszego stopnia, studia drugiego stopnia lub jednolite studia magisterskie. Studia mogą być prowadzone jako studia stacjonarne albo studia niestacjonarne.

Studia stacjonarne pierwszego stopnia trwają co najmniej 6 semestrów, a jeżeli program studiów obejmuje efekty uczenia się umożliwiające uzyskanie kompetencji inżynierskich - co najmniej 7 semestrów. Studia stacjonarne drugiego stopnia trwają od 3 do 5 semestrów. Stacjonarne jednolite studia magisterskie trwają od 9 do 12 semestrów.

Studia niestacjonarne mogą trwać dłużej niż odpowiednie studia stacjonarne.

Kwalifikacjom uzyskiwanym w ramach szkolnictwa wyższego przypisywany jest poziom Polskiej Ramy Kwalifikacji określony w ustawie z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (Dz. U. z 2017 r. poz. 986, z późn. zm.).

Dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia potwierdza nadanie kwalifikacji pełnej na poziomie 6 Polskiej Ramy Kwalifikacji.

Dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia oraz dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich potwierdzają nadanie kwalifikacji pełnej na poziomie 7 Polskiej Ramy Kwalifikacji.

8.3. Tytuły nadawane absolwentom studiów:

- 1) licencjat, inżynier oraz tytuły równorzędne: inżynier architekt, inżynier pożarnictwa, licencjat pielęgniarstwa, licencjat położnictwa – nadawane absolwentom studiów pierwszego stopnia,
- 2) magister, magister inżynier oraz tytuły równorzędne:
 - a) magister inżynier architekt, magister inżynier pożarnictwa, magister pielęgniarstwa, magister położnictwa – nadawane absolwentom studiów drugiego stopnia,
 - b) lekarz, lekarz dentysta, lekarz weterynarii, magister farmacji, magister inżynier architekt – nadawane absolwentom jednolitych studiów magisterskich.

8.4. Punkty zaliczeniowe

Aby uzyskać dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia, student jest obowiązany uzyskać co najmniej 180 punktów ECTS,

studiów drugiego stopnia – co najmniej 90 punktów ECTS, jednolitych studiów magisterskich - co najmniej 300 punktów ECTS,

jeżeli trwają 9 lub 10 semestrów, albo 360 punktów ECTS, jeżeli trwają 11 albo 12 semestrów.